

Кїл кїйїн

нюххчманн 2009 ы.

№ 1 (1)

Коаввсэмушш логкьеть

Удць газетэнч, кōнн тый тўллєбе кїдэсьт, сōнн ли эххт, кў тārьм вєзхалл чўххкас, выгкэй сāмь кїл пайнэмь я пыннемь лыгкэть. Нāдъедтэпъ, куэссъ-ни тэдта газетэнч пєйян тэнн газета райя, маньтэ тārьм ли Луявьр газета. Аннь сōнн удць мугка ли, ноа сōнн ли мїн шўрр вєххьк, кў куэннт соāнэть, соāгэть сāмас тїнэ райя.

Тārьм Рўшш-ёммьнесьт югке пєль мāнэсьт уйтант тунн аллма эххт, тїдтьей таввял вуаннтас вāннь оллмае кїл. Сама мыйе коāллшамуз пāйхьк, аннтма я куэдтма агегуэм кōппчма, пынньма пуаррса сāмегуэйм: пуазьяллумушш, кўльшылант, мєххьц, оāзналь, культура куэдма лев мыйе пыннемь гуэйке.

Сāмь кїлл ли пєре мōдже, мушттьегке оāкэдант, āедант, кōххт сыйй лыввтсэллень эллманнт байя. Лышшэ сāмь кїлле вуайй чофта тїввсэнне, вўййксэнне цєлдьке пугк соāме ял баяс єрркъя пїйвень мїнэ райя, югке куллэй оāнташт сāмь оллэ єллемьналь, сōн юррткэть, кук āввтэв йңк, пыххтэллэв куэттка роām я поāххкас. Пєйель сāмь кїл мыйе, пārрнэть, єннь коаввсэнтэ, ноа э мыйй нимэнн вял эйй тōлдькь?, вкэстлэмь янна сāмас.

Ноа пай рєя чуэйй тарьм сāмь кїлл мїн пєртэнь я єна пэдже уйїнэпъ мїн пуаррса соāме чїльмень. Мэнънэв пєйїв, э мыйе єбпъ-ниуйнэньт, кōххт пєре коāллэш мыйе пāйхьк, єг, вуая, пāкь кāдхэллэв йжесь нэмэть, тэсьт шэ сāмь єммьне мєррьдалл йжесь мїлльтэ мудта оллмэе ряввк оāссэть. Тārьм, вāлльтэ, мугка яллмуж, кōххт пуазпынянт, вāнас сārрнэв пуāзнэгкь сāмас, мї ли сārрнэ мудта яллмужэ баяс, маньтэ лев кўльшылант, мєххьцтэмушш, кїдттуй.

Эххт лышшэ кїлл єннтал мыйе правать пяллшэ я коаххче йжедан сāмьлянь. Мыйе эйй вуэй луэшштэдтэ кāдхэм райя сāмь кїл. Эфтэсьт сōн кāдтмужень

кәдтәп э мыйй сәмь. Югке сәмь кйлл: кйлт, нурьт, вуэррьял, соаййв – пугк эфт шүрр арв оаннөв. Сәмь кйл лев вәптәгк я тыкквәннәй. Сйн пуэдтәй ялл нәдъянт югкьенче мыйе, кегк вуэйев юэттьке сөн ёллемь вуэзь.

Мыйй коаввсэннтәп пукәть, кёз сәмь кйлл элля роднә кйлл. Ноа сыйй ев ванә мйнә пәре олмняннәтәв сөн, э сәмь кйл түй пядцлаххьтәв сйнәтә. Айнәп пукәть кйххчәть лоаххпә пельт, эхтнәгке мыйе пайнәлләм я пыннемь гуэйке ёрркья соаме кйл.

Мыйй коаххчеп тйнәтә мйн офиса, күй ли гостиница пәртәсът «Коавас», каб.22 сүвхә мйлләтә вүййк 15 час, касът мыйй чай нәпә түгкөнә сәррнәп сәмас, муштсәлләп тыкквәнә сәррнмужәтә, куэссә-ляннч куллма пуаррса соамәнә, соанәтә муштсәлләп, койт адтә ванас куэссә кулнәп. Вай тыйй пыххьтбәдтә йжянт юррткәтә, вай маньтәнне моаййнсетә пуэдтәй өдт сәмь газета гуэйке.

Аллькепә сәррнә, лөгкә, кырьйхә, моайнсе, коаввсэннтә кәннәц-кәннәцсан сәмас пәртәсът, оаллкәнә, уййнләдтмәнә югке саесът.

Редакционнә группа

Пудә проект «Куэлнәгк нёарк сәмь кйлә документация»

2009 ыгь оалкхәжәсът эфтәсът тәдтидтәй Михаэль Рисслерәнә я Элизабәт Шеллерәнә лүппьтәнә йжәсә лыгк «Куэлнәгк нёарк сәмь кйлә документация» ассистент Шаршина Сымман Нйна, Данилова Тяххпан Света, консультант Антонова Вуэнтре Сәндра, Афанасьева Ельце Нйна, Носова Мишк Зоя я студент вәльтәт вуэзь проектәсът, Афанасьева Владымр Аннә я Дубовцев Шашка Вуэнтре.

Нюххчман 9 я 10 пййве Луявьр сыйтәсът я Мурмнәсът сәмь өллмәе я мудта тидтлуштәй өллмәе гуэйке мәнә презентация, касът соаррнәнә проект кунт баяс, мәнн лыххькөнә я мәнн эйй пуадтма йллькә. Мәнә лингвистическә документация баяс логктәгтмушш. Ляйй вүзыха сәмь кйл цифровә архив. Оллмә пулленә тиввт соаг анкетирования авьтмусс кунтә баяс.

Сәррнмушш мәнә э тәнн баяс, ми ляннч сәмь кйләнә пуэдтәй ыгөнә я көххт сөн вуаннчә пынне.

Тәйтә мәнә лыххкьювв кйлтсамь-рүшш-рүшш-кйлтсамь я колтасамь-рүшш-рүшш-колтасамь электроннә соагкнәгк я электроннә грамматика интәтернәт гуэйке. Пугк проект түй я көххт вуәткуадт коаввнә сәмь кйл цифровә архивәсът пййетә интернәт-сайт: www.mpi.nl/DOBES/. Тәсът шә проект интернәт-сайтәсът: <http://www2.hu-berlin.de/ksdp/RU/> пугк проект сямма выййтма өххпәм түйетә вуайй мäkсыханна лүшшьтә интернәтә э вәлләтә pdf-форматәсът:

- Н. С. Шаршина & Э. Шеллер (при сотрудничестве А. А. Антоновой).

Самькилсыйт (бххпнуввэмтуй). 1. Грамматика. 2. Лексика Луявьвр, 2008.

- Лазарь Д. Яковлев. Лазэр каллса моайинас. Кырьха ли Ельцэ Нйна. Нина Е. Афанасьева & Михаэль Рисслер (ред.) (= Kleine saamische Schriften 1).

Berlin: Humboldt-Universität, 2008.

- мудта туй (плакат, соанькырь, я н.э.)

Вальтэм гуэике интернэтэсьт кырьеть я тйдтем баяс елле кайнэ коаввсэннтэ сямь кйл офиса, ку ли Луявьвр гостиницэсьт «Коавас».

Эллмсаххтмушш проект юэттькем гуэике вьл эфт ыгкка вүлкха ли, ноа вуэстлэгк пымме вэсьтэ элля.

Коххт эйй выйтне, а маңа проект пудтмэьст Шаршина Сымман Нйна, Данилова Тяххпан Света, Антонова Вуэнтре Сандра я Виноградова Шашка Ганна выгкэв эвтэс лыгк сямь кйл пыннеле вәрэсьт я лыххкэм гуэике сямь кйл центр.

Элизабет Шеллер э Михаэль Рисслер эвтэс аллькэе лыххкэ консультатэгуэйм. Кйл офис омпан пүдтсалл Луявьресьт я ляннч аннтма сямь кйл офиса.

Маккс вэсьтэ элля коаввнма. Офис оанньмэсьт маккс вьл ёадт Норвегия Тромсё лань университетэсьт.

Коххт ляйй, ныдть э эвтэс аллькэв мәннэ сямь ёкесьпай, кйл лагерь я ётткьюввэв э сямь кйл бххпэн тўе лыгк.

Мыйй йжен кўттькенъ пәспушшәпъ пукәть сямь килле сәррнәеть кәгк лыххькенъ мйнәгуэйм эфтэсьт я пайнәнъ сямь кйл архив я бххпэм тўеть.

Пәспушшәпъ э тәйт соәмет, кәгк тәххтәв моәххтәе йжәсь килл кыряхе, пөдтләв сямь ёкесьпайя, кәгк лыххтләв өдт соәгәть, тула вуаййлаххта, лоәгкэв сямь кырьеть, тәйн вәптәгклаххтәв сямь кйл. Мыйй пүкәть вүррәтәпъ, кәгк тәххтәв эххтә мыйе сямь кйл пайнәллэ я пынне сөн.

Элизабет Шеллер (Тромсё, Норвегия)

я

Михаэль Рисслер (Фрайбург, Германия)

Пословицы

Ёль сыйтэсьт – чәр мушьт.

Ходть мыннэ ляхх вилльй – төммьтэ төн мэдәсь.

Арвьдэг: Алльм я тәсьт. Пйңк. Тйрмәсь. Чәркнәгк. Вәдз. Рйммьн. Чуэз.

Лихемь.

Кōххт эввтэс ёлле?

Луяввьр сāmь сыйт ёллей маңьмусс ыгке пяцлаххт кэжънэгк олмэть лыххцэм туйй, тэннгуэйке штэ коāххтъень лыххцэм пэрт Луяввьресът я Краснощельесът. Лыдцнэдтэ быдт ёадтэ Ревда сыйта, Оленегорскэ я Мурманск ланна. Янаш ёлльнэдтэ ёвла вйгк ёадтэ тоагэ. Ё кёсът лянч лёв лёссесъ кэбп, мудта тёңньхуввень.

Мурманск ланэсът вйгквудт цйллькень, штэ тыйма эххт чудть кāххцлоагкь выдант тоафант Колнэгк нёрг ёллей – лыгк ветеранэть, пэресъ олмэть аннтма лййй лыкэнь вёххьквудт: тйңъкеха лыххцэм кāvь, поанэть пыймушш, чйльметь лыцант ялыххце консультация.

Шурр арвэть ёллем пэртэн, чувэст паххкэв олмэть ишшьтэ перкэнь, элленъ вāнас вуэсътэ пōррмушш, тэннгуэйка вāннь пёркэсът эллькень енамп кэбпшэ.

Коаххтэнь лоāвкнэдтэм пэртт Луяввьресът. Пэресъ олмэть элля кассът лоāвкнэдтэ. Ныдтъшэ тэннгуэйке тйррвасвудт нюазэ.

Ённэ вёрр Луяввьр ёллей коāвсуввень вйгвудтэт, ноа ёллеммьналль ыгкь ыгесът пай вайвшувв.

Касът лев мйн депутахт, кейт мыйй воалшэм? Касът лев сйн оашшьтёмушш? Кōххт вуайй сыйе оасскэ? Эввтэль яллмушш лёсстэнне йлльовэ, адть бдт ёллемьналль элля пёря.

Медведева Коāврэл Мāрьй

Мўнь-Кāллса

Пэре сёнтэ кāллса-Мўнь

Калльмэдь нйр,

Кāцькэ нюнь.

Мунн сōст пэла,

сōнэсът поаччкэ.

А сōнн юксэ,

аввта кāцькэ.

Эля Галкина (кнйгэсът: «Пёййвьесъ пёййв»)

Чай кӯммпар

Марьеннч пӯңулуwвэ, я эллькэ кәсснэ. Нййт сөн альн сыйнәнэ:

«Мэйт-ләнчэ тән эллькэкэ пәре чофта теввләдтэ?»

Марьенч сыйе сәррн:

Мунн пөрре чай кӯммпар я сөнн шаннт».

Куэссэ шәннтэ нййтэ я сөн вәнъцель, нййт сәрнэw:

«Мэйт, Марьенч, чай кӯммпар шәннтэ я раххт?»

Эля галкина (книгэсът: «Тйшш пәлль»)

Аррв. Мй ли тәдт?

Шүрр кабперь чоәпант я пуэллай туввсагуэй.

Кә удла пукэ кәрр?

Кә вйджьмень пай йннъя рягк?

Тәлл ыдтай э тәсът шә чуацкант.

Виллькесэ тӯлльй пугк әллмант коәххтал.

Пукэтэ вүйхалл я пәй куарркад.

Чәр мйллтэ әннэ кәддәке чәнант.

Авьтәмбелът куэкэ, кәскәсът сүййин, маңемьбелът – вәсст.

Сәрнэгк

Вуэнтре: Тйррв, оәххка!

Оәххка: Тйррв! Кәххт тәнн вӯдтәхь?

Вуэнтре: Шйгтәннэ вӯдтә. Мәнн, оәххка, лыгках?

Оәххка: Мунн пәзнәдтә, ләйп пыйе я адтэ чай вәла. Тәнн ышшт мунәнэ пөррә! Айя, пӯэ пөррә!

Вуэнтре: Оәххка, чофта шйг пөррмушш ли! Пәссьпе тәнне!

Оәххка: Тйррвсә!

Вуэнтре: Ноа шйг... Мунн школая уййта.

Оәххка: Оарр, оарр! Вял валът я пөрр!

Вуэнтре: Оәххка... мунн луннтна! Школая быдт вйдже. Мәрй мүн оалкәнэ вуэррт.

Оәххка: Ноа... Мәрй вуэррт... пугк оантшә! Воәррәдэ тйррвәнэ!

Вуэнтре: Кӯдтсәллә тйррвәнэ!

Мй̄, касьт, куэссь ляннч.

Гостиницасьт «Коавас» 22 кабинетэсьт с̄вьхе мй̄лльтэ 15 час. лев « С̄амь
ёкьнэнч».

Тый̄ в̄уэйбэдтэ тй̄ррвхэ й̄жесь к̄анныцет̄ь, р̄дэт̄ь я мудта о̄лмэт̄ь м̄йн газета
мй̄лльтэ.

Адрес:

184592 с. Ловозеро, Мурманская область

ул. Пионерская д.13, каб.22

Редакционная группа:

Антонова А.А., Виноградова Г.А., Данилова С.С., Медведева М.Г., Шаршина Н.С.